Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli nie każdemu jak przydzielił Bóg każdego jak wezwał Pan tak niech postępuje i tak w zgromadzeniach wszystkich zarządzam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tylko* niech każdy tak postępuje, jak mu przydzielił Pan, (według tego), jak każdego powołał Bóg.** I tak zarządzam we wszystkich zgromadzeniach.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli nie*, każdemu jak przydzielił Pan, każdego jak powołał Bóg, tak niech chodzi**. I tak w (społecznościach) wywołanych wszystkich rozporządzam. [4)][5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli nie każdemu jak przydzielił Bóg każdego jak wezwał Pan tak niech postępuje i tak w zgromadzeniach wszystkich zarządzam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech zatem każdy postępuje tak, jak mu wyznaczył Pan i jak go powołał Bóg. Tej zasady się trzymam we wszystkich kościołach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak niech każdy postępuje tak, jak mu wyznaczył Bóg, *zgodnie z tym*, do czego go powołał Pan. Tak też zarządzam we wszystkich kościołach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jednak jako każdemu udzielił Bóg, jako każdego powołał Pan, tak niech postępuje; a takci we wszystkich zborach stanowię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jako każdemu udzielił Pan, jako każdego wezwał Bóg, tak niech postępuje, i jako we wszytkich kościołach uczę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zresztą niech każdy postępuje tak, jak mu Pan wyznaczył, zgodnie z tym, do czego Bóg go powołał. Ja tak właśnie nauczam we wszystkich Kościołach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poza tym, niech każdy żyje tak, jak mu wyznaczył Pan, w takim stanie, w jakim powołał go Bóg; tak też zarządzam we wszystkich zborach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zresztą, niech każdy postępuje tak, jak mu wyznaczył Pan, zgodnie z tym, do czego powołał go Bóg. Taką zasadę ustanawiam we wszystkich Kościołach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poza tym, niech każdy tak postępuje, jak mu wyznaczył Pan. Niech działa zgodnie z Bożym powołaniem. Takie polecenie daję we wszystkich Kościołach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zresztą jak komu wyznaczył Pan, jakim kogo powołał Bóg, tak niech postępuje. Tak właśnie nakazuję we wszystkich Kościołach.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Z reguły jednak każdy powinien żyć tak, jak mu wyznaczył

[1)] Tylko l. Zatem.
[2)] <x>530 1:2</x>; <x>530 7:20</x>
[3)] <x>530 4:17</x>; <x>530 11:16</x>; <x>530 16:1</x>; <x>590 2:14</x>; <x>600 1:4</x>
[4)] "Jeśli nie" lub: "oprócz tego, poza tym, zresztą".
[5)] Metafora życia etycznego.

	literacki	Współczesny Przekład	Pan, w takim stanie, w jakim powołał go Bóg; zobowiązuje się do tego wszystkie wspólnoty wierzących.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zresztą niech każdy pozostaje w tym stanie, który mu Bóg przeznaczył i do którego powołał. W ten sposób rozporządzam we wszystkich Kościołach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай тільки кожний так ходить, як кому відміряв Господь, як був покликаний Богом. І так я навчаю в усіх церквах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz tylko tak, jak każdemu Bóg przeznaczył i jak każdego Pan powołał tak niech żyje; tak to też porządkuję we wszystkich zborach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niech tylko każdy żyje tak, jak Pan mu przypisał, i niech żyje w takim stanie, w jakim był, gdy go Bóg powołał. Tej zasady nauczam we wszystkich zgromadzeniach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tylko jak Pan każdemu przydzielił, niech każdy tak postępuje, jak go Bóg powołał. I tak zarządzam we wszystkich zborach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poza tym, niech każdy pozostanie w takim stanie, w jakim Pan go do siebie powołał. Takie zalecenie zostawiam we wszystkich kościołach.